

CAIET DE SARCINI

Servicii de traducere a conținutului website-ului ODA din limba română în limbile rusă și engleză

Organizația pentru dezvoltarea Antreprenoriatului își propune să achiziționeze servicii de traducere specializată a conținutului website-ului oficial, din limba română în limbile engleză și rusă, în vederea asigurării accesului publicului larg și partenerilor internaționali la informații relevante despre activitatea instituției.

1. Obiectul achiziției

Prestarea serviciilor de traducere scrisă a conținutului public al site-ului (pagini statice, dinamică, interfață, fișiere atașate, acolo unde este cazul), din februarie 2024 și până la finalul anului 2025, în două limbi:

Română → Engleză

Română → Rusă

VALOAREA TOTALĂ a achiziției constituie 100 000 MDL fără TVA. Resursele financiare aferente prezentei achiziții sunt din cadrul Bugetului de Stat al Republicii Moldova.

2. Scopul achiziției

Asigurarea accesului la informațiile publice și la conținutul site-ului în limbile de circulație internațională și regională, pentru a spori transparența, accesibilitatea și vizibilitatea instituției.

3. Volumul estimativ al lucrărilor:

Volumul estimativ total: circa 80 000 de cuvinte.

Volumul poate varia în funcție de actualizările de conținut. Acest volum este informativ. Plata se va face conform volumului real tradus, conform instrumentului de numărare (Word → "Tools > Word Count").

Structura conținutului ce va fi tradus:

- ✓ Pagini descriptive ale instituției și programelor gestionate;
- ✓ Comunicate de presă, noutăți, articole informative;
- ✓ Elemente de interfață (meniuri, butoane, titluri);

- ✓ Instrucțiuni de utilizare, formulare online;
- ✓ Documente atașate PDF (unde se impune);
- ✓ Mesaje de tip bannere temporare.

4. Cerințe generale privind traducerea:

Traducere fidelă, fluentă și adaptată terminologic specificului instituțional (economic, juridic, administrativ, antreprenorial);

Textele trebuie să fie coerente, fără greșeli gramaticale, de ortografie sau punctuație;

Este obligatorie utilizarea unui stil oficial, clar, profesional, fără expresii colocviale.

Se acceptă propuneri justificate de adaptare a termenilor pentru contextul internațional sau regional.

5. Cerințe tehnice și de livrare:

Traducerile se vor livra în format editabil (word.docx).

Se vor păstra titlurile, subtitlurile, ordinea secțiunilor și formatarea specifică;

Fiecare livrare va include:

Textul sursă (RO);

Textul tradus (EN/RU);

Data livrării;

Numele traducătorului.

Termenul de livrare: max. 7 zile lucrătoare de la primirea textului în limba română.

Traducerile vor fi livrate în tranșe până în data de 15 decembrie 2025, conform unui grafic agreat cu Secția marketing și comunicare ODA.

6. Cerințe față de prestator:

Persoană juridică sau fizică autorizată, cu minim 2 ani experiență în traduceri din/în limbile solicitate;

Traducători profesioniști, cu studii superioare în filologie sau traduceri, preferabil certificați;

Experiență anterioară documentată cu proiecte similare (traduceri pentru instituții, site-uri oficiale etc.);

Capacitate de a lucra cu termene scurte și respectarea calendarului stabilit;

7. Criterii de evaluare:

-  Experiența traducătorilor și revizorilor (minim 2 ani) - 20%
-  Portofoliu lucrări similare (min. 2 exemple) -15%
-  Calitatea echipei de traducători selectați – 15 %
-  Calitatea ofertei tehnice în raport cu cerințele solicitate de către Autoritatea contractantă:- 10%

8. Alte mențiuni:

Nu se acceptă traduceri efectuate cu instrumente automate (Google Translate etc.), cu excepția cazului în care sunt complet revizuite de traducători umani;

Prestatorul va asigura confidențialitatea deplină asupra tuturor documentelor primite;

În cazul în care conținutul este transmis în tranșe, termenele de livrare vor fi agreate în prealabil;

Întârzierea nejustificată a predării atrage penalizări prevăzute în contract.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a verifica calitatea traducerilor înainte de acceptarea și achitarea serviciului.

În cazul unor inadvertențe semnalate de autoritatea contractantă, prestatorul este obligat să corecteze conținutul fără costuri suplimentare, în termen de maxim 2 zile lucrătoare.